Porównanie tłumaczeń Hioba 39:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zechce ci służyć bawół,\* czy przenocuje u twego żłobu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zechce służyć ci bawół, czy przenocuje u twego żłobu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy jednorożec zechce ci służyć albo nocować przy twoim żłobie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu dał pustynię miasto domu jego, a miasto mieszkania jego miejsca słone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali rynoceros będzie chciał tobie służyć abo zmieszka u żłobu twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy bawół zechce ci służyć, czy zanocuje przy twoim żłobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy zechce ci służyć bawół albo czy przenocuje u twego żłobu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy zechce ci służyć dziki bawół, czy pozostanie w nocy przy twoim żłobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dziki bawół da ci się ujarzmić i będzie pracował dla ciebie? Czy będzie nocował przy twoim żłobie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy dziki bawół chciałby ci służyć? Czy pozostałby choć noc przy twoim żłobie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи тобі забажає служити однорог чи (захоче) лягти при твоїх яслах? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy żubr zechce ci służyć, albo czy przenocuje u twego żłobu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy chce tobie służyć dziki byk albo czy przenocuje u twego żłobu? |

1. 1) bawół, רְאֵם (ry’em), Antilope leucoryx (?), zwierzyna łowna królów starożytnych, <x>220 39:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)